Porównanie tłumaczeń Marka 15:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus już nic odpowiedział tak że dziwić się Piłat |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale Jezus nic już nie odpowiedział,\* tak że Piłat się dziwił.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaś Jezus już nic (nie) odpowiedział, tak że (dziwił się) Piłat. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Jezus już nic odpowiedział tak, że dziwić się Piłat |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale Jezus nic już nie odpowiedział, tak że się Piłat dziwił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jezus jednak nic nie odpowiedział, tak że Piłat się dziwił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Jezus przecię nic nie odpowiedział, tak iż się Piłat dziwował. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jezus nic więcej nie odpowiedział, tak iż się Piłat dziwował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz Jezus nic już nie odpowiedział, tak że Piłat się dziwił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Jezus już nic nie odpowiedział, tak iż się Piłat dziwił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus jednak nic już nie odpowiedział, co dziwiło Piłata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz Jezus nic już nie odpowiedział, tak że Piłat się dziwił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus jednak nadal na nic nie odpowiedział, tak że Piłat się dziwił. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Lecz Jezus już nic nie odpowiedział, aż się Piłat dziwił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus już nic nie odpowiedział, tak że Piłat się dziwił. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ісус вже нічого не відповідав, а Пилат дивувався. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zaś Iesus już w żadne nie odróżnił się dla odpowiedzi, tak że również skłonnym dziwić się ta okoliczność czyniła Pilatosa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus nic nie odpowiedział, tak, że Piłat się dziwił. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz ku zdumieniu Piłata Jeszua już nic nie odpowiedział. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Jezus już nic nie odpowiedział, tak iż Piłat zaczął się zdumiewać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz, ku jego wielkiemu zdziwieniu, Jezus nie odezwał się już ani słowem. |

1. 1) <x>290 53:7</x>; <x>480 14:61</x> [↑](#footnote-ref-2)